

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de B. Denken

Verloren glänzt in blauen Weiten
Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.
Was sucht es nur in fernen Breiten?
Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,
Es jammert, ächzt und knirscht der
Mast –
Doch, ach! nach Glück will es nicht grei-
fen
Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die Flut,
Hoch oben gleißen Sonnes Brände,
Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,
Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Sail

tradukita de A. Z. Foreman

A sail drifts white and on its own
Amid the light blue ocean haze.
What does it seek in distant country?
What made it leave its native bays?

Great billows play. High winds are whist-
ling
Down at the bending, creaking mast
Oh! This one seeks no happy ending
And does not flee a happy past.

Beneath, a brighter stream than azure.
Above, the golden sunray flows
Yet this one, restive...quests for tempests
As if in tempests were repose.

...

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

La velo

*tradukita de Konstantin Gu-
sev*

Blankadas velo unusola
En la nebula mara blu'
Ĉi kion lasis, kion volas
En fremdaj landoj serĉi plu?

Ondiĝas kaj la vento spiras,
Fleksante l'maston kun fer-
vor',
Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,
Nek de l'feliĉo kuras for.

Ĝin kovras blua rond' ĉiela,
Sub ĝi lazuras onda spac',
Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela,
Kvazaŭ en ŝtormoj estus
pac'.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de Heinrich Greif

Wo Meer und Himmel sich vereinen,
Erglänzt ein Segel, weiß und weit -
Was trieb es aus dem Land der Sei-
nen?
Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen dro-
hen.
Es knarrt der Mast. Das Segel
schwebt
Nicht vor dem Glück ist es geflohen.
Es ist nicht Glück, wonach es strebt.

Strahlt auch in Gold der Himmelsbo-
gen,
Und glänzt auch noch so blau das
Meer -
Das Segel lechzt nach Sturm und Wo-
gen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

...

*Traduko de la Rusa poemo “Папуc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

*Traduko de la Rusa poemo “Папуc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Папуc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo “Папуc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.